



Seção de Integração e Assuntos Multiculturais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi
 Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎:0276-63-3111(Ramal 262) FAX: 0276-63-3921 E-mail: tabunka@town.oizumi.gunma.jp

FERIADO DE FINAL E INÍCIO DE ANO

~ De 29 de dezembro a 3 de janeiro ~

年末年始の業務について

COLETA DE LIXO



A coleta de **Lixo Não Inflamável e Reciclável** também paralisa neste período.

A coleta voltará a recolher normalmente a partir do dia 4 de janeiro. Portanto, não deposite o lixo nos postos de coleta antes desta data. Quanto a Coleta de **Lixo Inflamável**, confira no Calendário de Coleta de Lixo. Preserve a higiene da sua região.

Faxina anual: para quem aderir aos costumes japoneses de limpar a casa antes da virada do ano, poderá levar o lixo resultante da limpeza diretamente no Centro de Limpeza para despachá-los.



O Centro de Limpeza estará funcionando exclusivamente no dia 29(sáb) das 9h às 11h30 e 13h às 16h e 31(seg) de dezembro das 9h às 12h e

※Leve somente lixo que possam ser processados pelo Centro de Limpeza.



PREFEITURA

Você está em dia com os impostos municipais?
 A seção de arrecadação de impostos estará atendendo para recolhimento e consulta sobre impostos nos seguintes dias:
 29(sáb) e 30(dom) de dezembro das 8h30 às 17h15

COMÉRCIO

Feriado de final e início de ano, principalmente o dia primeiro é sagrado aos japoneses. A maioria das fábricas, repartições públicas, instituições médicas não funcionam.

Alguns estabelecimentos comerciais ou lojas de conveniência poderão ser a salvação, mas nem tudo pode ser encontrado (como medicamentos, por exemplo). Portanto, previna-se até o final de ano.

As grandes lojas de departamentos e supermercados já reiniciam suas atividades no dia 2 de janeiro. Algumas iniciam apenas no dia 4 de janeiro.



BANCO



Os dias e horários de funcionamento diferem conforme o banco ou caixa eletrônico. Para não ficar na mão, verifique o funcionamento do caixa eletrônico que costumam usar.

INSTITUIÇÕES MÉDICAS

A maioria fecha no período mencionado. Mas, para atender os casos de emergência, os hospitais e as clínicas estarão em regime de plantão (confira na Home page do Centro Comunitário Multicultural de Oizumi <http://www.oizumi-tabunka.jp/>)



目次

年末年始の業務について	1
延長窓口と土曜日窓口のご案内	1
時間外納税窓口のご案内	1
税金納期のお知らせ	1
新入学児童の就学申請受付	2
母子・父子家庭の児童等の入学及び進学支度金について	2
県営住宅入居者募集	2
確定申告について	2
不要なカレンダーなどの収集・配布について	2
子ども食堂の開催について	2
いずみの社の行事・各教室のお知らせ	3
パンで作ろう クリスマスリース	3
在東京ブラジル総領事館「第2回教育フェア」	3
外国人のための介護の日本語講座	3
教科学習支援事業	3
保健カレンダーについて	4
日曜・祝日の当番医について	4
高齢者インフルエンザ予防接種の実施について	4

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citado ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana. O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.



Lembrete: Dia 25 de Dezembro, vencimento da - 4ª parcela Imposto sobre Bens Imobiliários - 6ª parcela Imposto Seguro Nacional de Saúde
 税金納期のお知らせ

Todas às QUARTAS:
Dias: 12, 19 e 26 de dezembro
 9, 16 de janeiro
 Aberto até às 19h15

SÁBADOS E FINAL DE ANO:
Dias: 15, 22, 29 e 30 de Dezembro
 5, 12 de janeiro
 Aberto das 8h30 às 17h15
 時間外納税窓口のご案内



MATRÍCULA PARA O INGRESSO ESCOLAR

新入外国籍児童の就学申請受付

Os estrangeiros interessados no ingresso em escola japonesa em abril de 2019 devem comparecer à prefeitura de Oizumi para realizar a matrícula.

Atenção: aqueles que não comparecerem para a tramitação da matrícula, serão considerados como pessoas que não estão interessadas pela vaga. Portanto, serão excluídas da lista dos novos alunos.

- Período da matrícula:**
15(ter) a 18(sex) de janeiro de 2019
- Horário:** 8h30 as 11h30 e 13h às 17h
- Público-alvo para o ingresso escolar:**
Crianças nascidas de 2 de abril de 2012 a 1º de abril de 2013 e que realizaram o exame médico para o ingresso escolar
- Local da matrícula:**
Prefeitura de Oizumi, Seção de Ensino Escolar, 3º Andar, balcão No.19
- Documentos necessários:**
 - Comunicado (se recebeu)
 - Caderneta bancária (Gunma Bank)
 - Carimbo (Inkan) utilizado na abertura da conta
 - Atestado de Residência familiar (Jumin-hyo), Cartão de Permanência (Zairyu Card) do responsável e do menor
- Informações:** Prefeitura de Oizumi, Seção de Administração de Ensino, TEL: 0276-63-3111 (Ramal 331)



Famílias de Mãe (e/ou Pai) Solteira(o)

AJUDA DE CUSTO PARA O INGRESSO ESCOLAR

母子・父子家庭の児童等の入学及び進学支度金について

A cidade subsidiará uma pequena ajuda monetária as Mães (e/ou Pai) solteira(o), com filhos que ingressarão na escola primária, ginásial ou no ensino médio.

- Pessoas que enquadram para se inscrever:**
 - Esteja morando nesta cidade
 - Cuida e vive junto com o filho
 - Foi isento do Imposto de Renda no ano anterior
 - Não está recebendo o Subsídio a Subsistência
- Valor:** - Primário: 10.000 ienes/criança
- Ginásio: 15.000 ienes/criança
- Período de Solicitação:** 21 a 31 de janeiro (exceto sábados, domingos)
- Forma de solicitar:**
Preencha o Formulário, anexando os documentos necessários, e entregue na Seção de Assuntos Infantis, da Prefeitura de Oizumi
Poderá encontrar o Formulário na Homepage da cidade, pelo seguinte endereço <http://www.town.oizumi.gunma.jp/>
- Detalhes:** Seção de Assuntos Infantis (Kodomo-ka), 3.piso, pelo telefone 0276-63-3111(ramal 352)



INSCRIÇÃO PARA O APARTAMENTO PROVINCIAL

県営住宅入居者募集



A lista dos apartamentos abertos e o formulário de inscrição estão disponíveis na prefeitura ou na Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma (Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha). A forma de escolha dos contemplados é mediante sorteio público.

- Período de inscrição:** de 4 a 18 de janeiro de 2019
(Data de Ingresso : 1º de abril de 2019)
- Modo de inscrição:** somente via correio
- Público-alvo:** família de baixa renda, idosos, deficientes, etc.
- Maiores informações:**
Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma
(Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha), Tel:027-223-5811

Comunicado da

SECRETARIA DA RECEITA FEDERAL DE TATEBAYASHI

確定申告について

Época para realizar a

Declaração do Imposto de Renda/2019 (Renda-base 2018)

Do dia 18 de fevereiro a 15 de março

※ Aqueles que tem o direito a restituição do IR, poderão fazer antes do dia 15 de fevereiro

Preenchimento do Formulário da Declaração do Imposto de Renda através da Homepage (www.keisan.nta.go.jp).

Poderá preencher a Formulário da Declaração do Imposto de Renda, inserindo os valores conforme as instruções. O cálculo será feito automaticamente.



Após concluído o preenchimento do Formulário, imprimir e enviar via correio para a Receita Federal.

Consulta sobre Declaração do Imposto de Renda

As pessoas interessadas pela consulta, devem marcar hora, por telefone, antecipadamente

- Secretaria da Fazenda de Tatebayashi ⇒ **0276-72-4373**

Detalhes sobre Declaração de Imposto, poderá acessar a seguinte página: www.nta.go.jp

RECOLHIMENTO DE CALENDÁRIO/2019

不要なカレンダーなどの収集・配布について

Se tiver em casa algum calendário 2019 que esteja sobrando traga, para ser doado a quem precisa.

De repente o calendário que iria ficar encostado, poderá ser de grande utilidade num outro lar.



Período para recolhimento: até o dia 28 de dezembro

Onde trazer os calendários:

Centro Comunitário Multicultural de Oizumi Tel:0276-62-6066, (endereço :Yoshida 2011-1), Prefeitura de Oizumi

O que trazer: calendário, agenda

Distribuição dos calendários: a partir de 4 de janeiro

Locais de distribuição: Prefeitura de Oizumi, Centro Comunitário Multicultural de Oizumi.

Informações: Seção de Integração e Assuntos Multiculturais (Tabunka Kyodo-ka), da prefeitura de Oizumi (0276-63-3111 (ramal 262))



Atividade da Assistência Social

KODOMO SHOKUDO(Distribuição de lanche)

子ども食堂の開催について

O "Kodomo Shokudo", oferecerá um pequeno refeitório para as crianças, como forma de construir um espaço para que as crianças possam se alimentar alegremente e, evitar também que ela almoce sozinha em sua casa. Tem como público-alvo as crianças e/ou responsáveis que moram em Oizumi. Esses alimentos serão distribuídos gratuitamente para as crianças (maiores de 18 anos de idade, será cobrado 300 ienes).

[Oizumikko Shokudo]

Dia: 22 de dezembro(sáb) a partir das 12h

(recepção inicia-se às 11h)

Local: Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan)

(Endereço: Yoshida 2465)

Quantidade: para 80 pessoas (recepção somente no dia).

Cardápio: bolinho de arroz com algas (wakame onigiri), macarrão com legumes (nikomi udon), conserva de acelga, frutas.

Informações: Com Sr(a) Sugimoto pelo Tel :090-1808-5969

[Yorikido Kodomo Shokudo]

Dia: 12 de janeiro (sáb) a partir das 12h

(recepção inicia-se as 11h)

Local: Salão Público Yorikido Minami Kominkan

(Endereço: Yorikido 1101-2)

Quantidade: para 60 pessoas (recepção somente no dia)

Cardápio: Curry rice, verduras da época, sobremesa.

Informações: Com Sr(a) Tsukihashi pelo Tel: 080-6582-5501



IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの社の行事・教室のご案内

PLANETÁRIO in OIZUMI

O céu noturno do Izumi No Mori, observação de estrelas

- Data:** 27 de janeiro (Dom)
- Horário:** 1ª Sessão: 11h, 2ª Sessão: 12h e 3ª Sessão: 13h
(Duração da exibição de cada sessão 30 minutos)
- Público-alvo:** Crianças (acompanhadas de seus responsáveis) e morador em geral
- Início da recepção:** a partir das 10h15
- Vagas:** 50 pessoas

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 8 de janeiro (ter), tendo como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

【 AULA DE AQUA BODY MAKE 】

- Dias:** 1, 8, 15 e 22 de fevereiro (sex)
- Horário:** 10h45 ~ 11h45
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes



【 AULA DE IOGA 】

- Dias:** 1, 8, 15 e 22 de fevereiro (sex)
- Horário:**
 - Leve: 10h30 ~ 11h30
 - Sazonal: 19h30 ~ 20h30
- Vagas:** 15 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes



【 AULA DE FITNESS 】

- Dias:** 5, 19 e 26 de fevereiro (ter)
- Horário:** 10h30 ~ 11h30
- Vagas:** 25 pessoas
- Custo:** 1.500 ienes

【 AULA DE AQUABICS 】



- Dias:** 6, 13, 20 e 27 de fevereiro (qua)
- Horário:**
 - Turma da manhã : 10h45 ~ 11h45
 - Turma da noite : 19h ~ 20h
- Vagas:**
 - Turma da manhã : 25 pessoas
 - Turma da noite : 20 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes



【 AULA DE FITNESS 】

- Dias:** 6, 13, 20 e 27 de fevereiro (qua)
- Horário:** 19h30 ~ 20h30
- Vagas:** 35 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes

【 AULA DE ALONGAMENTO DA PELVIS & LINFÁ 】



- Dias:** 7, 14, 21 e 28 de fevereiro (qui)
- Horário:** 10h30 ~ 11h30
- Vagas:** 15 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes

【 AULA DE CONFEITARIA (Fondan Chocolate) 】

- Dias:** 19 de fevereiro (ter)
- Horário:** 13h30 ~ 15h30
- Vagas:** 10 pessoas
- Custo:** 1.100 ienes (incluso material)

Grupo de Líderes Jovens

CONFEÇÃO DE PÃO NATALINO

パンで作ろう クリスマスリース

- Data:** 23 de dezembro (dom)
- Horário:** 14h15 ~ 17h
- Local:** Salão Público de Oizumi (Oizumi machi Kominkan)
Endereço : Oizumi-machi Yoshida 2465
- Público-alvo:** Idade equivalente aos alunos ginásiais até 20 anos de idade.
- Vagas:** 12 pessoas
- Custo:** 500 ienes
- Inscrição:** até o dia 14 de dezembro (sex), no Salão Público de Oizumi (0276-62-2330)

Consulado Geral do Brasil em Tóquio

II FEIRA DE EDUCAÇÃO

第2回教育フェア

O Consulado Geral do Brasil em Tóquio está promovendo uma Feira de Educação com o objetivo de divulgar oportunidades de educação continuada para jovens e adultos de todas as idades. Participarão universidades, escolas profissionalizantes, cursos de idiomas, provedores de ensino à distância e intercâmbio, com programas voltados para estrangeiros residentes no Japão. Além de estandes dos expositores, haverá workshops e bate-papos sobre estudos no Japão e Brasil, orientação vocacional, capacitação profissional e empreendedorismo.

A entrada é franca. Não deixe de participar!

Maiores informações e a agenda do evento estarão disponíveis no site do Consulado Geral do Brasil em Tóquio pelo endereço <http://cgtoquio.itamaraty.gov.br>

- Data:** 12 de janeiro (sáb)
- Local:** Centro Cultural Bunka Mura de Oizumi
Endereço : Oizumi-machi Asahi 5-24-1

Ohara Gakuen

CURSO DE "KAIGO CUIDADOS AOS IDOSOS" AOS ESTRANGEIROS

外国人のための介護の日本語講座



① Curso Básico para iniciantes (Nyumon)

Voltados para as pessoas que pretendem trabalhar nesta área de cuidados aos idosos. Aprenderá os vocabulários, hiragana, katakana, e conversação básica

② Curso de Anotações (Kaigo Kiroku)

Voltado para as pessoas que já estão trabalhando nesta área e pretendem aprofundar mais seus conhecimentos para montar relatório e fazer anotações em japonês.

■ Local: Ota-shi Hamacho Kinro Kaikan

Endereço: Ota-shi Hama-cho 66-49

Período: 15 / janeiro a 19 / fevereiro (todas as terças-feiras)

Horário:

① Curso Básico para Iniciantes 9h10 as 12h10

② Curso de Anotações: 13h30 as 16h30

Vagas: 15 pessoas para cada curso

Prazo de inscrição: até o dia 8 de janeiro de 2019

■ Local: Shokugyo Shien Center Isesaki

Endereço: Isesaki-shi Miyako-cho

Período: 17 / janeiro a 21 / fevereiro (todas as quintas-feiras)

Horário:

① Curso Básico para Iniciantes 9h as 12h

Curso de Anotações: 13h as 16h

Vagas: 15 pessoas para cada curso

Prazo de inscrição: até o dia 10 de janeiro de 2019

■ **Informações:** Ohara Gakuen, pelo telefone 090-1043-4207, ou pelo e-mail-gunma_foreigners_japanese@mail.o-hara.ac.jp

Associação Internacional de Oizumi

PROJETO DE APOIO NA APRENDIZAGEM

教科学習支援事業

Para que as crianças estrangeiras possam compreender melhor o conteúdo das matérias aprendidas na escola, a Associação de Intercâmbio Internacional de Oizumi, vem dando suporte na aprendizagem dessas crianças estrangeiras que conseguem se comunicar em japonês, porém não conseguem compreender a matéria. Os professores voluntários darão suporte a cada criança de acordo com o seu nível de compreensão.

Data: todos os sábados

Horário: 14h ~ 17h

Local: Salão Público de Oizumi- Minami Bekkan (Oizumi machi Kominkan-Minami Bekkan)
Endereço : Oizumi-machi Yoshida 2011-1

Público-alvo: Idade equivalente aos alunos primário e ginásiais.

Custo: Gratuito

Informação: Associação Internacional de Oizumi, pelo telefone 080-6812-0152



CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
JANEIRO	7	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (☎ 0276-62-2121)	Aos interessados	9h30 ~ 11h
	10	Qui	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	
	11	Sex	Orientação ao Casal		Gestante e seus familiares	13h ~ 16h
	17	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		1.12.2016~31.12.2016	12h45 ~ 13h15
	21	Seg	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	9h30 ~ 11h
			Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	
	24	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.06.2017~20.07.2017	12h45 ~ 13h15
	25	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		1.06.2018~30.06.2018	
	29	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		1.9.2018~30.9.2018	
30	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade	1.10.2015~31.10.2015			

保健カレンダー



PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados

日曜・祝日の当番医のお知らせ



DATA			CLÍNICO GERAL(NAIKA) (9h~17h)		CLÍNICO GERAL (GEKA) (9h~17h)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h~13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA) (9h~11h30)	
			(DE TATEBAYASHI)	(DE OURA)				
DEZEMBRO	16	Dom	Mari Ladies Clinic ☎ 0276-76-7775	Abe lin ☎ 0276-62-5428	Keiyu Byoin ☎ 0276-72-6000	Itakura Clinic ☎ 0276-80-4333	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎ 0276-73-8818	
	23	Dom	Hoshino Clinic (somente pediatria) ☎ 0276-70-7200	Oura Byoin ☎ 0276-88-5678	Kaiho Byoin ☎ 0276-74-0811			
	24	Seg	Goga Clinic ☎ 0276-73-7587	Konishi lin ☎ 0276-86-2261	Sawada ☎ 0276-70-7703			
	30	Dom	Suganuma lin ☎ 0276-72-9090	Ogiwara Clinic (somente pediatria) ☎ 0276-61-1133	Mizuho Clinic ☎ 0276-20-1122	Manaka lin ☎ 0276-72-1630		
	31	Seg	Morishita lin ☎ 0276-73-7776	Tatebayashi Kosei Byoin (somente pediatria) ☎ 0276-72-3140	Yuzawa lin ☎ 0276-62-2209	Okada Clinic ☎ 0276-72-3163		
JANEIRO	1	Ter	Sakuma Clinic ☎ 0276-55-2500	Tatebayashi Kosei Byoin (somente pediatria) ☎ 0276-72-3140	Arai Clinic ☎ 0276-20-1220	Kawashima lin ☎ 0276-75-5511		
	2	Qua	Hamada Clinic ☎ 0276-80-1100	Tatebayashi Kosei Byoin (somente pediatria) ☎ 0276-72-3140	Itakura Clinic ☎ 0276-70-4080	Shinbashi Byoin ☎ 0276-75-3011		
	3	Qui	Kensei Zaitaku Clinic ☎ 0276-55-3818	Kamio lin ☎ 0276-75-1288	Kanamaru lin ☎ 0276-88-3200	Ozone ☎ 0276-72-7707		
	6	Dom	Tatara Shinryojo ☎ 0276-72-3060	Suda lin ☎ 0276-63-1414	Mogami ☎ 0276-74-3763	Kawata lin ☎ 0276-72-3314		

■ ⇒ Instituições médicas de Oizumi

- Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)
- Atendimento Emergencial: Tatebayashi Kosei Byoin ☎ 0276-72-3140 (Clínico Geral)
- Atendimento emergencial noturno(18h45 as 21h45), de segunda a sábado (exceto feriado e feriado final e início de ano), Ota Hoken Center ☎ 0276-60-3099 (Clínico Geral ou pediatria)

VACINAÇÃO CONTRA A INFLUENZA AOS IDOSOS

高齢者インフルエンザ予防接種の実施について

A influenza costuma manifestar no começo do inverno até o início da primavera, mas por vezes, eles estão presentes em pleno verão ou primavera. Os sintomas da influenza são febre alta repentina, dor de cabeça, dores nas articulações, dor de garganta, tosse e coriza. A influenza poderá associar a uma outra doença oportuna como a bronquite ou pneumonia, agravando ainda mais o estado de saúde do doente.

A melhor forma de se prevenir contra a influenza é a vacinação antes de seu alastramento. É a forma mais recomendada pela Organização Mundial de Saúde.

- Pessoas que poderão tomar a vacina:
Pessoas acima de 65 anos (nascidas antes de 1953)
- Prazo para receber a vacina:
Até 12 de janeiro/2019
- Custo: 1.000 ienes.
- Local: nas instituições médicas de Oizumi.
- Levar: Comunicado enviado via correio, Cartão do Seguro de Saúde, Formulário de vacinação, Cartão de Saúde de Idosos (somente pessoas de 70 ~ 74 anos), algum documento de identificação.
- Informações: Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, pelo telefone 0276-62-2121

